

**UNIVERSITÉ DE PITEȘTI**

**FACULTÉ DES LETTRES**

**STUDII ȘI CERCETĂRI FILOLOGICE**

**SERIA LIMBI ROMANICE**

***IMAGES DE L'ÉROTISME.  
ÉROTISME DES IMAGES***

**Volume 1 / Numéro 18 / 2015**

**Editura Universității din Pitești  
octobre  
2015**



## Sommaire

### ***IMAGES DE L'ÉROTISME. ÉROTISME DES IMAGES***

|  |    |
|--|----|
| <b>Corina-Amelia GEORGESCU, Cristina UNGUREANU</b>   | 7  |
| <i>L'affectivité dans le discours politique</i>  |    |
| <b>Marina-Iuliana IVAN</b>   | 20 |
| <i>El erotismo como accesorio en la literatura picaresca</i>   |    |
| <b>Amira KRIFA</b>   | 29 |
| <i>Fantasia erotiche nell'opera Agostino di Alberto Moravia</i>  |    |
| <b>Diana-Adriana LEFTER</b>  | 38 |
| <i>Corps vu, corps senti dans la Symphonie pastorale d'André Gide. De quelques formes de l'érotisme</i>  |    |
| <b>Luisa MESSINA</b>   | 48 |
| <i>L'érotisme du roman libertin entre champagne et chocolat</i>  |    |
| <b>Sophie SALIN</b>  | 58 |
| <i>Le concept de sémiologie corporelle et érotique dans Logique du sens de Gilles Deleuze. Approches deleuziennes d'une grammaire de fantasmes émanant des œuvres de Lewis Carroll</i> |    |
| <b>Răzvan VENTURA</b>  | 72 |
| <i>Érotisme et secret dans la poésie de Guillaume Apollinaire</i>  |    |
| <b>Arnaud VERRET</b>   | 84 |
| <i>Le modèle de l'« Augusta Meretrix » dans l'érotisme zolien</i>  |    |
| <b>Narcis ZĂRNEȘCU</b>   | 99 |
| <i>L'analyse textuelle en tant que tautologie. Fragments d'un discours amoureux alternatif.</i>  |    |





## ***L’AFFECTIVITÉ DANS LE DISCOURS POLITIQUE***

### ***AFFECTIVITY IN THE POLITICAL DISCOURSE***

### ***LA AFECTIVIDAD EN EL DISCURSO POLÍTICO***

**Corina-Amelia GEORGESCU, Cristina UNGUREANU<sup>1</sup>**

#### ***Résumé***

*La communication politique a deux grandes raisons d'exister. D'une part, elle constitue une médiation de représentation symbolique du pouvoir, et, d'autre part, elle entend exercer une influence symbolique, par les formes et les expressions qu'elle diffuse dans l'espace public. Notre corpus d'étude est constitué de discours d'un des présidents roumains. Notre analyse s'appuie sur deux pôles importants de la communication politique - le silence et le regard – et leur corrélation. Dans la communication le regard est parfois accompagné du silence qui peut le soutenir ou le contredire. Pour analyser le rôle de l'affectivité à travers le silence et le regard, nous faisons appel à la théorie des actes du langage (convaincre, persuader), aux notions d'implicite et sous-entendu pour analyser les aspects pragmatiques du discours politique roumain. Notre contribution se propose de vérifier si le locuteur emploie correctement cette double approche de souche non-verbale et pragmatique et essaie d'établir le taux de réussite / échec d'un discours politique qui fait appel au silence et au regard.*

*Mots-clés : discours politique, communication, silence, regard, éléments non-verbaux*

#### ***Abstract***

*Political communication has two main reasons to exist. On the one hand, it is a mediation of the symbolic representation of power, and on the other hand, it intends to exercise a symbolic influence, by the forms and the expressions it broadcasts in the public space. Our study corpus consists of the speech of one of the Romanian Presidents. Our analysis is based on two important poles of political communication - the silence and the look - and their correlation. In communication, the way one looks is sometimes accompanied by the silence that can support or contradict it. To analyze the role of emotions through the silence and look we resort to the speech act theory (convince, persuade), to the implicit notion in order to analyze the pragmatic aspects of the Romanian political discourse. Our contribution aims at analysing if the speaker uses correctly this nonverbal and pragmatic approach, trying to establish the rate of success / failure of a political discourse that resorts to silence and look.*

*Keywords: political discourse, communication, silence, look, non-verbal elements*

---

<sup>1</sup> georgescu\_c@yahoo.fr ,Université de Pitesti, Roumanie,  
cristinaungureanu1976@yahoo.com, Université de Pitesti, Roumanie.

### **Resumen**

*La comunicación política tiene dos razones : ella es una mediación de la representación simbólica del poder y ella entiende ejercitar una influencia simbólica vía las formas y las expresiones que ella transmite en el espacio público. Nuestro cuerpo de textos es formado de discursos de uno de los presidentes rumanos. Nuestro análisis se apoya en dos polos importantes de la comunicación política – el silencio y la mirada- y en su correlación. En la comunicación, la mirada es a veces acompañada de silencio qui puede la sostener o la contradecir. Para analizar la función del afectividad (el silencio y la mirada), empleamos la teoría de actos de habla (convencer, persuadir), las nociones de implícito y de sobreentendido. Nuestra contribución se propone de verificar si el locutor emplea correctamente esto enfoque doble de origen no-verbal y pragmático y tenta de establecer el nivel de éxito/fiasco de un discurso político qui emplea el silencio y la mirada.*

*Palabras-clave : discurso político, comunicación, silencio, mirada, elementos no verbales*

**EL EROTISMO COMO ACCESORIO EN LA LITERATURA  
PICARESCA**

**EROTICISM AS AN ACCESSORY OF PICARESQUE LITERATURE**

**L'ÉROTISME COMME ACCESSOIRE DE LA LITTÉRATURE  
PICARESQUE**

**Marina-Iuliana IVAN<sup>1</sup>**

**Resumen**

*En la literatura, la imagen de la mujer ha sido llena de prejuicios. Tal vez el hecho de que la mujer era considerada un ser imperfecto e inferior tiene una importancia muy grande, pero también influyen a los creadores las concepciones propias de la época que se reflejan en sus obras. Fría y calculada, la pícaro se diferencia de las otras figuras femeninas en la literatura, por la única razón que no se deja llevar por los sentimientos.*

*Las calidades físicas les ayudan mantener su retrato literario diferente al de los pícaros, quienes raramente hacen uso del amor físico en sus peripecias. Haciendo referencia al tema erótico, nuestro punto de vista va hacia el erotismo que desprende la mujer salvaje, la guerrera.*

*Palabras clave: erotismo, sensualidad, transgresor*

**Abstract**

*In literature, the image of women has been prejudiced. Perhaps the fact that the woman was considered an imperfect and inferior being has a great importance, but the creators themselves are also influenced of the time reflected in their works conceptions. Cold and calculated, the picara differs from other female figures in literature, for the sole reason that is not carried away by feelings.*

*The physical qualities help them maintain their different from the picaros, who rarely make use of physical love in his adventures. Referring to the erotic theme, our view is to eroticism that follows the wild woman, the warrior.*

*Keywords: eroticism, sensuality, transgressive*

**Résumé**

*Dans la littérature, l'image de la femme a été soumise aux préjugés. Peut-être le fait que la femme a été considérée comme un être imparfait et inférieur a une grande importance, mais les créateurs eux-mêmes sont influencés également dans leurs œuvres par les conceptions de l'époque. Froide et calculée, la picara diffère des autres figures*

---

<sup>1</sup> [ivan.marina86@yahoo.com](mailto:ivan.marina86@yahoo.com),



*féminines de la littérature, pour la seule raison qu'elle n'est pas emportée par des sentiments.*

*Les qualités physiques des deux picaros dont nous nous occupons les aident à maintenir leurs traits distinctifs, qui font rarement usage de l'amour physique dans leurs aventures littéraires. Se référant au thème érotique, notre point de vue va vers l'érotisme qui caractérise la femme sauvage, la guerrière.*

*Mots-clés: l'érotisme, la sensualité, transgressive.*

## **FANTASIE EROTICHE NELL'OPERA AGOSTINO DI ALBERTO MORAVIA**

### **EROTIC IMAGINATIONS IN AGOSTINO OF ALBERTO MORAVIA**

### **IMAGINATIONS ÉROTIQUES DANS L'ŒUVRE AGOSTINO DE ALBERTO MORAVIA**

**Amira KRIFA<sup>1</sup>**

#### **Riassunto**

*La letteratura erotica non è mai stata oggetto di studi seri, spesso rigettata per la sua immoralità e considerata come sottogenere. Da L'amante di Lady Chatterley di David Herbert Lawrence (1928) a il Lamento di Portnoy di Philip Roth (1968) sono tutte opere messe al bando e censurate per oscenità.*

*Alberto Moravia è considerato uno dei più importanti romanzieri del XX secolo, che ha esplorato nelle sue opere i temi della sessualità moderna. Le sue opere a carattere erotico, in cui predominano la sensualità e il voyeurismo, sono le più sorprendenti e audaci.*

*Prenderemo in esame il romanzo breve di Alberto Moravia Agostino composto dall'autore nel 1941 ma pubblicato solo nel 1944, precedentemente ostacolato dalla censura fascista. Se Agostino può essere considerato un romanzo di formazione che racconta il passaggio dall'età infantile alla fase adolescenziale, attraverso la scoperta della sessualità come rito d'iniziazione, quale idea sul sesso lo scrittore ha voluto vincolare ?*

*Ci proponiamo, dunque, di indagare i motivi dietro la scelta di trattare un argomento considerato come tabu' in una società mediterranea con costumi e tradizione rigidi. Tenteremo inoltre di studiare il contributo dell'opera moraviana nella realizzazione di una sorta di Liberazione sessuale nella società del tempo.*

*Parole chiavi :erotismo, amore, sessualità, pubertà, sensualità*

#### **Abstract**

---

<sup>1</sup> am\_k2002@yahoo.fr, Institut Supérieur des Langues de Tunis, Tunisie.

*Erotic literature has never been the subject of a serious study, often dismissed for its immorality and considered as a subgenre. From Lady Chatterley's Lover by DH Lawrence (1928) to the Portnoy's Complaint by Philip Roth (1968) all these works were banned and censored for obscenity.*

*Alberto Moravia is considered as one of the most important novelists of the twentieth century, in his works he endeavored the issues of modern sexuality. His erotic works, with predominant sensuality and voyeurism, are the most surprising and daring.*

*We will look at the short novel by Alberto Moravia, Agostino, written by the author in 1941 but only published in 1944, previously hampered by the fascist censorship. If Agostino can be considered as a Bildungsroman which recounts the passage from childhood to adolescence, through the discovery of sexuality as a rite of initiation, which idea of sex the writer wanted to bind?*

*We propose, therefore, to investigate the reasons behind the choice of treating a subject considered taboo 'in a Mediterranean society with habits and traditional customs. We will also try to study the contribution of Moravian work in the realization of some sort of sexual liberation in the society of the time.*

*Key-word: eroticism, love, sex, puberty, sensuality*

### **Résumé**

*La littérature érotique n'a jamais fait l'objet d'études sérieuses, souvent rejetée pour son immoralité et considérée comme un sous-genre. De L'amant de Lady Chatterley de DH Lawrence (1928) à Portnoy et son complexe de Philip Roth (1968) sont tous des travaux interdits et censurés pour obscénité.*

*Alberto Moravia est considéré comme l'un des romanciers les plus importants du XXe siècle, qui a exploré dans ses œuvres les questions de la sexualité moderne. Ses œuvres à caractère érotique, où la sensualité et le voyeurisme prédominent, sont les plus surprenantes et audacieuses.*

*Nous nous pencherons sur le court roman de Alberto Moravia, Agostino, composée par l'auteur en 1941 mais publié seulement en 1944, déjà entravée par la censure fasciste. Si Agostino peut- être considéré comme un roman de formation qui raconte le passage de l'enfance à l'adolescence, à travers la découverte de la sexualité comme un rite d'initiation, quelle idée du sexe l'auteur voulait-il véhiculer ?*

*Nous nous proposons, par conséquent, d'enquêter sur les raisons derrière le choix de traiter un sujet considéré comme tabou dans une société méditerranéenne avec des coutumes et des traditions rigides. Nous allons aussi essayer d'étudier la contribution du travail de Moravia dans la réalisation d'une sorte de libération sexuelle dans la société de l'époque.*

*Mots clés : érotisme, amour, sexualité, puberté, sensualité*

**CORPS VU, CORPS SENTI DANS LA SYMPHONIE PASTORALE  
D'ANDRÉ GIDE. DE QUELQUES FORMES DE L'ÉROTISME**

**SEEN BODY, FELT BODY IN LA SYMPHONIE PASTORALE BY  
ANDRÉ GIDE. ABOUT SOME FORMS OF EROTICISM**

**CUERPO VISTO, CUERPO SENTIDO EN LA SYMPHONIE  
PASTORALE DE ANDRÉ GIDE. SOBRE ALGUNAS FORMAS DEL  
EROTISMO**

**Diana-Adriana LEFTER<sup>1</sup>**

**Résumé**

Notre travail se propose de repérer, d'inventorier et d'analyser les formes et les manifestations de l'érotisme dans le bref roman gidien « La Symphonie pastorale ». Nous proposons une démarche qui a en vue le masculin et le féminin, notamment l'érotisme masculin du pasteur dont l'objet est Gertrude et, inversement, le désir érotique manifesté par Gertrude envers le pasteur et envers Jacques. Nous sommes bien loin, dans notre analyse, des études<sup>2</sup> qui voient dans cet écrit une fictionalisation de la relation de désir entre Gide et Marc Allégret (incarné par Gertrude) et nous y voyons un livre érotique d'un désir hétérosexuel, tel que l'histoire le raconte. C'est, selon nous, l'histoire d'une longue attente érotique, doublée d'une tension croissante, où le désir du corps imaginé ne correspond pas au désir du corps vu.

Mots-clés : tension érotique, érotisme sacré, érotisme charnel, corps

**Abstract**

The aim of our paper is to find, classify and analyse the forms and manifestations of eroticism in a short novel by André Gide, La Symphonie pastorale. Our approach considers the two parts implied, namely the masculine and the feminine ; in other words, we study the Pastor's erotism manifested towards Gertrude and the erotical desire that feels Gertrude for the Pastor and for Jacques. We are very far, in our analyse, from some previous researches<sup>3</sup> which consider this story a literary transposition of the homosexual desire of André Gide for Marc Allégret (imbodyed by Gertude), because we simply view in

---

<sup>1</sup> [diana\\_lefter@hotmail.com](mailto:diana_lefter@hotmail.com), Université de Pitesti, Roumanie.

<sup>2</sup> O'Keefe, Charles, *Void and Voice. Questioning narrative Conventions in André Gide's Major Firts Person Narratives* ; Parnel, Charles, *André Gide and his Symphonie Pastorale* ; Pruner, Francis, *La Symphonie pastorale de Gide : de la tragédie vécue à la tragédie écrite*.

<sup>3</sup> O'Keefe, Charles, *Void and Voice. Questioning narrative Conventions in André Gide's Major Firts Person Narratives* ; Parnel, Charles, *André Gide and his Symphonie Pastorale* ; Pruner, Francis, *La Symphonie pastorale de Gide : de la tragédie vécue à la tragédie écrite*.

*this novel an erotical one, the novel of a heterosexual desire, as presented by the story. It is, in our perception, the story of a long erotical waiting, doubled by an increasing tension, where the desire for the imagined body does not encounter the desire for the seen one*

*Keywords : erotic tension, sacred eroticism, carnal eroticism, body*

### **Resumen**

*Nuestro trabajo tiene como objetivo identificar, enumerar y analizar las formas y manifestaciones del erotismo en la breve novela gidiania La Sinfonía Pastoral. Proponemos un enfoque que toma en cuenta el masculino y el femenino, particularmente el erotismo masculino del pastor, cuyo propósito es Gertrude y, al revés, el deseo erótico de Gertrude hacia el pastor y Jacques. Estamos lejos, en nuestro análisis, de los estudios<sup>1</sup> que ven en esta escritura una ficcionalización de la relación de deseo entre Gide y Marc Allégret (encarnado por Gertrude) y vemos aquí un libro erótico de un deseo heterosexual, como la historia lo presenta. Esta es, a nuestro juicio, la historia de una larga expectativa erótica, adelantando una tensión creciente, en la cual el deseo del cuerpo imaginado no coincide con el deseo del cuerpo vis*

*Palabras clave : tensión erótica, erotismo sagrado, erotismo sensual, cuerpo*

---

<sup>1</sup> O'Keefe, Charles, *Void and Voice. Questioning narrative Conventions in André Gide's Major Firts Person Narratives* ; Parnel, Charles, *André Gide and his Symphonie Pastorale* ; Pruner, Francis, *La Symphonie pastorale de Gide : de la tragédie vécue à la tragédie écrite.*

## **L'ÉROTISME DU ROMAN LIBERTIN ENTRE CHAMPAGNE ET CHOCOLAT**

### **EROTICISM IN THE LIBERTINE NOVEL BETWEEN CHAMPAGNE AND CHOCOLATE**

### **L'EROTISMO TRA CHAMPAGNE E CIOCCOLATO**

**Luisa MESSINA<sup>1</sup>**

#### **Résumé**

*Parmi les topoï du roman libertin la scène de séduction, souvent suivie de l'acte érotique, se taille sans aucun doute la part du lion, mais le plus souvent elle est précédée par un somptueux repas. Si la lecture des romans libertins témoigne d'une richesse gastronomique bien évidente, l'importance des certaines boissons apparaît presque à la marge des descriptions gastronomiques parsemées dans les écrits libertins. C'est pourquoi on prendra en considération la valeur sociale et érotique impliquant la consommation du champagne et du chocolat. L'analyse de ces boissons particulières est pertinente, d'une part, au vu des habitudes alimentaires dominant la société d'Ancien Régime et, d'autre part, en raison des dynamiques narratives bien précises qui s'inscrivent dans la tradition libertine.*

*Mots-clés : roman, libertinage, chocolat, champagne, séduction*

#### **Abstract**

*Among libertine topics, the seduction scene, often followed by erotic act, takes the lion's share but it is preceded the most frequently by a sumptuous meal. If the reading of libertine novels shows an evident gastronomic richness, the importance concerning certain beverages appears almost in the margin of gastronomic descriptions, sprinkled in libertine works. So we will consider social and erotic value implicating champagne and chocolate consummation. Analysis concerning certain beverages is relevant, on the one hand, in the light of food habits at Old Regime and, on the other hand, due to narrative precise dynamics inscribing in libertine tradition.*

*Keywords : novel, libertinage, chocolate, champagne, seduction*

#### **Riassunto**

*Tra i topoï del romanzo libertino la scena di seduzione, spesso seguita dall'atto erotico, fa la parte del leone ma è frequentemente preceduta da un pasto sontuoso. Se la lettura dei romanzi libertini testimonia un'evidente ricchezza gastronomica, l'importanza di alcune bevande appare quasi al margine delle descrizioni gastronomiche disseminate negli scritti libertini. Allora si prenderà in considerazione il valore sociale ed erotico che implica il consumo dello champagne e del cioccolato. L'analisi di alcune bevande particolari è pertinente, da una parte alla luce delle abitudini alimentari dominanti la*

---

<sup>1</sup> luisamess84@libero.it, Université de Palerme, Italie.

*società d'Ancien Régime e, dall'altra, ai fini delle dinamiche narrative ben precise che si iscrivono nella tradizione libertina.*

*Parole chiavi : romanzo, libertinaggio, cioccolato, champagne, seduzione*

**LE CONCEPT DE SÉMIOLOGIE CORPORELLE ET ÉROTIQUE  
DANS LOGIQUE DU SENS DE GILLES DELEUZE. APPROCHES  
DELEUZIENNES D'UNE «GRAMMAIRE DES FANTASMES»  
ÉMANANT DES ŒUVRES DE LEWIS CARROLL**

**CONCEPT OF CORPOREAL AND EROTICAL SEMIOTIC IN GILLES  
DELEUZE'S LOGIC OF SENSE. DELEUZE'S WAY TO APPROACH A  
«GRAMMAR OF PHANTASMS» IN LEWIS CARROLL'S WORK**

**EL CONCEPTO DE LA SEMIOLOGIA CORPORAL Y EROTICA EN  
LOGICA DEL SENTIDO DE GILLES DELEUZE. ENFOQUE  
DELEUZIANO DE UNA «GRAMATICA DE FANTASIAS» DE LAS  
OBRAS DE LEWIS CARROLL**

**Sophie SALIN<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Dans Pourparlers, Gilles Deleuze déclare avoir consacré tous ses écrits aux notions de «signe» et de «sens». La lecture des œuvres de Léopold Sacher-Masoch, Marcel Proust et Lewis Carroll qu'il propose relève d'une véritable sémiologie corporelle. Pour Deleuze, interpréter en littérature signifie déchiffrer les signes que les corps émettent.*

*Cet article se propose d'étudier dans un premier temps en quoi Deleuze esquisse une sémiotique corporelle ou symptomatologie assortie d'un sens nomade. Dans un second temps sera étudié comment Deleuze met à nu dans Logique du Sens une grammaire des fantasmes en appliquant la généalogie nietzschéenne et l'archéologie freudienne à l'œuvre de Lewis Carroll. Dans un dernier temps sera analysé comment un texte érotique vient se coder et se transformer dans les aventures d'Alice en un texte logique non pathologique retranscrivant les fantasmes.*

*Mots-clé: sémiologie littéraire, langage corporel, fantasme*

**Abstract**

*In Negotiations, Gilles Deleuze explains that whole his work deals with the keywords «sign» and «sense». The interpretation of Sacher-Masoch's, Marcel Proust's and Lewis Carroll's work he offers can be linked to a corporeal semiotic. For Deleuze, interpretation in the field of literature means decoding the signs the bodies express.*

*This paper will first focus on the way Deleuze studies a symptomatology or a corporeal semiotic related to a flying sense. Then it will deal with the way this semiotic turns out to be in Logic of sense a grammar of phantasms which can be analyzed thanks to Nietzsche's genealogy and Freud's archeology. The last purpose of this paper will be to*

---

<sup>1</sup> sophie.salin@laposte.fr, Université de Bourgogne, France

*study how it happens that an erotic text is encoded to become in Alice's adventures a logical text which is not pathologic and reflects phantasms.*

*Keywords: literary semiotics, corporeal language, phantasm*

### **Resumen**

*En Pourparlers, Gilles Deleuze enfatiza que toda su obra está consagrada a las nociones de «signo» y «sentido». La interpretación que Deleuze propone de las obras de Sacher Masoch, Marcel Proust y Lewis Carroll revela una verdadera semiología corporal. Para Deleuze, interpretar en literatura significa decodificar los signos que los cuerpos emiten.*

*Este artículo trata en primer lugar como Deleuze esboza una semiótica corporal o una sintomatología combinada por un sentido nómada. En segundo lugar, explica como Deleuze desnuda en Lógica del sentido una gramática de fantasías empleando la genealogía de Nietzsche y a la arqueología de Freud a la obra de Lewis Carroll. Para finalizar, este artículo analiza como un texto erótico se codifica y transforma en las aventuras de Alicia en un texto lógico no patológico reescribiendo las fantasías.*

*Palabras claves: semiótica de la literatura, semiótica del cuerpo, fantasía*



**ÉROTISME ET SECRET DANS LA POÉSIE DE GUILLAUME  
APOLLINAIRE**

**EROTICISM AND SECRET WITHIN APOLLINAIRE'S POETRY**

**EROTISMO Y SECRETO EN LA POESÍA DE GUILLAUME  
APOLLINAIRE**

**Răzvan VENTURA<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Associée à une esthétique de la surprise, la poésie de Guillaume Apollinaire cultive un érotisme discret, appuyé sur l'ouverture envers l'autre alternant avec le secret de l'apparence. Le crédo philosophique du poète est platonicien – Apollinaire s'évertuant à déchiffrer dans le monde les signes qui l'assurent du fait qu'il n'est pas seul et essayant de dissimuler l'intelligibilité du monde derrière une sensualité assumée surtout d'un point de vue intellectuel. Le poète français cultive deux stratégies fondamentales afin de dissimuler le secret, souvent complémentaires : ou bien il récrée, par l'intermédiaire du plaisir des sens, l'univers habilement caché, ou il multiplie les barrières perceptives que le lecteur doit dépasser. Pour dérouter le lecteur, Apollinaire utilise le plus souvent une stratégie de la superposition des signes de l'univers, écartant tout indice de causalité. De cette manière, le temps est aboli et Apollinaire instaure une nouvelle croyance, selon laquelle le monde n'est plus narratif, mais pictural.*

*Mots-clés : secret, perception, signe*

**Summary**

*Associated with an aesthetic of surprise, Guillaume Apollinaire's poetry cultivates a discreet eroticism, leaning on openness to the other, alternating with the secret of the appearance. The philosophical credo of the poet is Platonic - Apollinaire endeavoring to decipher within the world the signs that banish his fear of loneliness and trying to hide the intelligibility of the world behind a sensuality that he assumes especially from an intellectual point of view. The French poet cultivates two basic strategies - often complementary - in order to dissimulate the secret: he either recreates, through the pleasure of senses, the skillfully hidden universe, or he increases the perceptual barriers that the reader must overcome. In order to confuse the reader, Apollinaire most often uses a strategy consisting in the superposition of the universe signs, eliminating any clue of causality. In this way, time is abolished and Apollinaire introduces a new belief indicating that the world is no longer narrative but pictorial.*

*Keywords: secret, perception, sign*

---

<sup>1</sup> razvanventura@gmail.com, chercheur indépendant, Roumanie,.

### **Resumen**

*Asociada a una estética de la sorpresa, la poesía de Guillaume Apollinaire cultiva un erotismo discreto, apoyado en la apertura al otro, alternando con el secreto de la apariencia. El credo filosófico del poeta es platónico - Apollinaire tratando de descifrar en el mundo los signos que aseguran el hecho de que no está solo y tratando de ocultar la inteligibilidad del mundo detrás de una sensualidad asumida sobre todo desde un punto de vista intelectual. El poeta francés cultiva dos estrategias fundamentales con el fin de ocultar el secreto, a menudo complementarias: o se recrea, a través del placer de los sentidos, el universo hábilmente disimulado, o aumenta las barreras perceptibles que el lector debe superar. Para confundir al lector, Apollinaire utiliza lo más a menudo una estrategia de la superposición de las señales del universo, separando cualquier índice causal. De esta manera, el tiempo se suprime y Apollinaire introduce una nueva creencia de que el mundo ya no es narrativo, sino pictórico.*

*Palabras clave: secreto, percepción, señal*

**LE MODÈLE DE L'« AUGUSTA MERETRIX »  
DANS L'ÉROTISME ZOLIEN**

**THE MODEL OF “AUGUSTA MERETRIX”  
IN EROTICISM OF EMILE ZOLA**

**O MODELO DA “AUGUSTA MERETRIX”  
NO EROTISMO DE EMILE ZOLA**

**Arnaud VERRET<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Pour véhiculer un érotisme féminin sombre et illustrer les débauches de la noblesse ou de la bourgeoisie, Zola recourt à un modèle implicite : celui de l'impératrice romaine dissolue. Ainsi, le modèle de l'« augusta meretrix », autrefois incarné par la célèbre Messaline, caractérise nombre de personnages féminins zoliens de haut rang dont la sexualité est perpétuellement inassouvie et qui s'abîment dans une recherche effrénée de nouveaux plaisirs en s'unissant à des brutes issues du peuple ou à des amants beaucoup plus jeunes. Ce canevas érotique, qui comporte ses variantes, n'est certes pas l'invention de Zola qui se contente d'en reprendre le topos, mais permet à l'auteur de brosser la légende noire de la femme dont le statut est ambivalent dans son œuvre comme de fournir une critique pamphlétaire de la fête impériale à laquelle se livrent les nantis du règne de Napoléon III et tous ceux que l'argent dénature.*

*Mots-clés : érotisme, débauche, antiquité, femme, naturalisme.*

**Abstract**

*To express a dark feminine eroticism and illustrate the excesses of the nobility and bourgeoisie, Zola uses the implicit model of the dissolute Roman empress. The model of “augusta meretrix”, in the past embodied by the famous Messalina, is at the origin of many wealthy Zola's characters whose sexuality is perpetually unsatisfied and who sink into the unbridled pursuit of pleasure by making love with brutes from the people or much younger lovers. This erotic canvas, which includes its variants, is certainly not invented by Zola who only resumes commonplaces, but allows the author to paint the black legend of the woman whose status is ambivalent in his work and severely review the imperial orgy in which engage the haves under the reign of Napoleon III and all that money distorts.*

*Keywords : eroticism, debauchery, antiquity, woman, naturalism.*

**Resumo**

*Para transmitir um erotismo feminino escuro e ilustrar os excessos da nobreza ou da burguesia, Zola usa um modelo implícito : a da imperatriz romana dissoluta. Assim, o*

---

<sup>1</sup> [arnauddino@yahoo.fr](mailto:arnauddino@yahoo.fr), Centre de Recherche sur les Poétiques du XIX<sup>e</sup> siècle (CRP19), ED 120, EA 3423, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France.

*modelo de “meretrix augusta” antigamente encarnado pela famosa Messalina, caracteriza muitos altos personagens femininas cuja sexualidade é perpetuamente insatisfeito e se deterioram em uma busca frenética por novos prazeres juntando-se a crude das pessoas ou amantes muito mais jovens. Esta lona erótico, que tem as suas variantes, certamente não é a invenção de Zola, que se contenta em retomar um lugar comum, mas permite ao autor pintar a lenda negra de mulheres cujo status é ambivalente na sua trabalhar como fornecer panfletário crítico da orgia imperial que envolver os que têm a partir do reinado de Napoleão III e todos os homens que o dinheiro corrompe.*

*Palavras-chave: erotismo, deboche, antiguidade, mulher, naturalismo.*

**L'ANALYSE TEXTUELLE EN TANT QUE TAUTOLOGIE.  
FRAGMENTS D'UN DISCOURS AMOUREUX ALTERNATIF.**

**TEXTUAL ANALYSIS AS A TAUTOLOGY. FRAGMENTS OF AN  
ALTERNATIVE AMOROUS DISCOURSE**

**L'ANALISI TESTUALE COME TAUTOLOGIA. FRAMMENTI DI UN  
DISCORSO AMOROSO ALTERNATIVO**

**Narcis ZĂRNEȘCU<sup>1</sup>**

**Résumé**

*L'approche du texte littéraire peut se définir aussi comme une tautologie qui présente à la fois un vide informatif et un trop plein discursif. Le modèle de la critique littéraire traditionnelle, académique ou postmoderne c'est toujours le même: la tautologie absolue et prestigieuse du tetragrammaton, « Eyeh Asher Eyeh ». L'étude esquisse le drame de l'herméneute en quête des significations dont l'effort de déconstruction-reconstruction inaugure une utopie ou une résignation.*

*Mots-clef: « Eyeh Asher Eyeh », Adorno, Horkheimer, New Historicism, New Criticism, tautologie mimétique, contre-culture*

**Abstract**

*The approach of the literary text can also be defined as a tautology that has both an informational vacuum and an overflow discursive. The model of the traditional literary, academic or postmodern, criticism is always the same: the absolute and prestigious tautology of tetragrammaton, « Eyeh Asher Eyeh ». The study outlines the drama of the hermeneutist in search of meanings who by his deconstruction - reconstruction inaugurates a space of utopia or of the resignation.*

*Keywords: « Eyeh Asher Eyeh », Adorno, Horkheimer, New Historicism, New Criticism, mimetic tautology, underground culture*

**Riassunto**

*L'approccio del testo letterario può anche essere definito come una tautologia che ha sia un vuoto informativo e un overflow discorsivo. Il modello del critico letterario tradizionale, accademica o postmoderno, è sempre lo stesso : la assoluto e prestigioso tautologia del tetragrammaton, "« Eyeh Asher Eyeh ». Lo studio delinea il dramma dell'ermeneuta in cerca di significati quello apre un'utopia oppure una resignazione.*

*Parole chiave: « Eyeh Asher Eyeh », Adorno, Horkheimer, Nuovo storicismo, Nuova critica, mimetica tautologia, controcultura*

---

<sup>1</sup> [narciss.zarnescu@gmail.com](mailto:narciss.zarnescu@gmail.com), Académie Roumaine, Académie des Hommes de Science, Académie allemande-roumaine (Mainz), ISPF (Université de Sheffield, GB).